

**Problem 5 (20 points).** Here are some Old Turkic words written in the Old Turkic script, their Roman transcriptions and their English translations:

𐰀𐰚𐰚	adaq	<i>foot</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	altun	<i>gold</i>
𐰇𐰇𐰇	amtī	<i>now</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	ädgüti	<i>well (adv.)</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	bängü	<i>eternal</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	başlıyïy	<i>the head-bearer, the arrogant one</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	bilmäz	<i>he/she does not know</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	bodun	<i>populace</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	buluḡ	<i>corner</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	içrä	<i>inside</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	ičyïnu	<i>after losing</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	kälürtüm	<i>I brought</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	költä	<i>at the lake</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	oylan	<i>boy</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	oyliti	<i>their sons</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	ölti	<i>he/she killed</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	qara	<i>black</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	qış	<i>winter</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	sub	<i>water</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	tirkış	<i>to go on in a sequence</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	tölis	<i>Tölis (personal name)</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	uluḡ	<i>great</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	ümüzsän	<i>you will not think</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇	yazı	<i>plains, field</i>
𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇	yügürti	<i>it flowed</i>

(a) Write out in the Old Turkic script:

1. \_\_\_\_\_ **ärän** *men*
2. \_\_\_\_\_ **bīčdī** *he/she cut*
3. \_\_\_\_\_ **könül** *heart*
4. \_\_\_\_\_ **otuz** *thirty*
5. \_\_\_\_\_ **qayan** *khagan*
6. \_\_\_\_\_ **tizligig** *the knee-bearer, the mighty one*

(b) Provide all possible Roman transcriptions of the following word:

𐰽𐰺𐰍𐰏

(c) Describe the spelling rules of the Old Turkic script.

△ Old Turkic is the earliest attested member of the Turkic language family, found in Göktürk and Uyghur inscriptions dating from the 7th to the 13th century. Old Turkic is attested in various writing systems including the Old Turkic script, which was in use from the 8th to the 10th century.

ä ≈ e in *pet*. ĩ is pronounced somewhat like *u* in *put*, but without rounding the lips. ö and ü are pronounced as those of German (or *eu* and *u* of French), which correspond to ä and i with rounded lips, respectively. q and ɣ are pronounced like k and g, respectively, but further back in the mouth. č, š and ŋ are consonants.

A khagan is an imperial ruler of some Turkic and Mongolic tribes. —Jaeyeong Yang

---

**Editors:** Khairul Anwar, Jeong Yeon Choi, Rujul Gandhi, Shen-Chang Huang,  
Minkyu Kim (editor-in-chief), Tsuyoshi Kobayashi, Tae Hun Lee, Aalok Sathe,  
Jaeyeong Yang, Yung-Jui Yao.

**English text:** Minkyu Kim, Tsuyoshi Kobayashi, Tamila Krashtan, Aalok Sathe,  
Jaeyeong Yang, Yung-Jui Yao.

Good luck!